Pontifícia Universidade Católica
do Rio de Janeiro

Julia Varella Nemirovsky

A ética da intervenção ideológica na tradução

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Letras/Estudos da Linguagem.

Orientadora: Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Rio de Janeiro
Julho de 2017

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 1512042/CA

Pontifícia Universidade Católica
do Rio de Janeiro

Julia Varella Nemirovsky

A ética da intervenção ideológica na tradução

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto
Orientador
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Luise Von Flotow
Universtiy of Ottawa

Profa. Monah Winograd
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 25 de julho de 2017.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 1512042/CA

Todos os direitos autorais reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização do autor, do orientador e da universidade.

Julia Varella Nemirovsky
Graduou-se em Comunicação Social com habilitação em Jornalismo pela PUC-Rio (2006). Pós-graduada em Interpretação de Conferências pela PUC-Rio (2014). Obteve grau de mestre em Estudos da Linguagem pela PUC-Rio (2017)

Ficha Catalográfica

Nemirovsky, Julia Varella

A ética da intervenção ideológica na tradução / Julia Varella Nemirovsky ; orientador: Paulo Fernando Henriques Britto. – 2017.
96 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2017.
Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Tradução. 3. Desconstrutivismo. 4. Pós-estruturalismo. 5. Feminismo. 6. Ideologia. I. Britto, Paulo Fernando Henriques. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 1512042/CA

Agradecimentos

Ao meu orientador Professor Paulo Henriques Britto pelo estímulo e parceria para a realização deste trabalho.

Ao CNPq e à PUC-Rio, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

A todos os professores e funcionários do Departamento pelos ensinamentos e pela ajuda.

Aos professores Luise Von Flotow e Ryan Frases, da University of Ottawa; e Chantal Gagnon, Université de Montreal que tão prontamente me ajudaram com comentários sobre o projeto e recomendações.

À University of Ottawa e à Université de Montreal pela liberação de acesso à biblioteca física e virtual, o que em muito enriqueceu o conteúdo desta pesquisa.

A todos os amigos e familiares que de uma forma ou de outra me estimularam ou me ajudaram.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 1512042/CA

Resumo

Nemirovsky, Julia Varella**;** Britto, Paulo Henriques. **A ética da intervenção ideológica na tradução.** Rio de Janeiro, 2017. 96p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Como lidar com a tradução de um texto cujo conteúdo conflita com as convicções ideológicas do tradutor? Esta dissertação parte do fenômeno da tradução feminista que despontou no Canadá na segunda metade do século passado para discutir em que medida a intervenção ideológica deliberada no texto traduzido é aceitável eticamente, e até que ponto essa intervenção pode realmente ser eficaz na busca dos objetivos do profissional que a realiza. Para isso, é traçado um breve percurso histórico da evolução das teorias relativistas, que encontra no pós-estruturalismo uma das suas mais recentes manifestações. Busca-se analisar em que contexto o movimento de tradução feminista pôde prosperar, e entender a forma como ele influenciou o modo de se pensar e de se praticar a tradução no Canada e em outros países. No último capítulo, toma-se como base o trabalho de alguns dos principais teóricos que trabalharam com o tema da ética no campo dos Estudos da Tradução para discutir os diferentes fatores que tornariam aceitável (e desejável) ou não a intervenção ideológica deliberada.

Palavras-chave

Tradução; desconstrutivismo; pós-estruturalismo; feminismo; ideologia.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 1512042/CA

Abstract

NEMIROVSKY, Julia Varella; BRITTO, Paulo Henriques. **The ethics of the ideological intervention in translations.** Rio de Janeiro, 2017. 96p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

How should one deal with the translation of a text whose content conflicts with their ideological convictions? This dissertation stems from the phenomenon of feminist translation that emerged in Canada in the second half of the last century to discuss the extent to which deliberate ideological intervention in the translated text is ethically acceptable and to what extent this intervention can actually be effective in pursuing the objectives of the translator. For this end, a brief history of the evolution of relativist theories is presented, post-structuralism being one of its most recent manifestations. The research aims at analyzing the context in which the feminist translation movement could thrive, and understanding how it influenced the way translation is theorized and practiced in Canada and in other countries. In the last chapter, the work of some of the leading theoreticians who worked on the topic of ethics in the field of Translation Studies is taken as a basis to discuss the different factors that make deliberate ideological intervention acceptable (and desirable) or not.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 1512042/CA

Keywords

Translation; deconstructivism; post-structuralism; feminism; ideology.

Sumário

1. Introdução 8

2. A objetividade possível 15

3. A tradução feminista 27
3.1. O movimento de tradução feminista canadense 27
3.2. Reflexos da tradução feminista canadense 42

4. A questão ética da intervenção ideológica 63

5. Conclusão 86

6. Referências bibliográficas 90

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 1512042/CA